

浓咖啡 流金岁月

无与伦比的编剧，无可挑剔的表演

罗马假日

ROMAN HOLIDAY

中英对照
经典名片

附赠

DVD

《罗马假日》是**方形银幕时代**的最后一场繁华，
奥黛丽·赫本则是**神殿中的最后一尊神像。**

When you say "they don't make movies like that anymore", you are really talking about this movie.

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

H319.4
1278D

罗马假日

ROMAN HOLIDAY

导演：威廉·怀勒

编剧：道尔顿·特朗姆（原著）

伊恩·麦克雷兰·亨特（改编）

编译：卓玛

中国出版集团

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

罗马假日=Roman Holiday/(美) 亨特编; 卓玛编译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.6
(浓咖啡. 流金岁月)

ISBN 7-5001-1622-5

I. 罗... II. ①亨... ②卓... III. ①英语—汉语—对照读物②电影文学剧本—美国—现代

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 056210 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号 (物华大厦六层)

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮件 / ctpc@public.bta.net.cn

网 址 / www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 张高里 李育超

责任编辑 / 庞 路 傅 翼

封面设计 / 白志斌

排 版 / 巴蜀龙腾

印 刷 / 河北省高碑店市鑫昊印刷有限责任公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 787×1092 毫米 1/24

印 张 / 5.75

字 数 / 70 千字

版 次 / 2006 年 6 月第一版

印 次 / 2006 年 6 月第一次

印 数 / 1-10,000

ISBN 7-5001-1622-5

定价: 16.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

1954

ACADEMY AWARDS USA



OSCAR 奥斯卡奖

Best Actress in a Leading Role
最佳女主角

Audrey Hepburn
奥黛丽·赫本

Best Costume Design, Black-and-White
最佳服装设计(黑白)

Edith Head
艾迪斯·黑德

Best Writing, Motion Picture Story
最佳编剧

Ian McLellan Hunter
伊恩·麦克雷兰·亨特
Dalton Trumbo
多尔顿·特朗伯



策划编辑：张高里 李育超

责任编辑：庞路 傅翼

封面设计：米 大象设计工作室·白志斌

Daxiang Design Office 010-64601013



Memorable Quotes

[Ann] Is this the elevator?

[Joe Bradley] This is my room!

[Ann] I have to leave you now. I'm going to that corner there and turn. You must stay in the car and drive away. Promise not to watch me go beyond the corner. Just drive away and leave me as I leave you.

[Joe Bradley] All right.

[Ann] I don't know how to say goodbye. I can't think of any words.

[Joe Bradley] Don't try.

经典台词

[安妮] 这是电梯吗?

[乔] 是我的房间。

[安妮] 我得走了。我要走到那个拐角那儿，然后转弯。你必须留在车上，把车开走。答应我别看着我走过那个拐角。只管开车离开，离开我，像我离开你一样。

[乔] 好的。

[安妮] 我不知道该怎样说再见。我一个字儿也想不出来。

[乔] 那就不说了。



[Ann] At midnight, I'll turn into a pumpkin and drive away in my glass slipper.

[Joe Bradley] And that will be the end of the fairy tale.

[Mario Delani] All off?

[Ann] All off.

[Mario Delani] Are you sure?

[Ann] Yes!

[Correspondent] Which of the cities visited did Your Highness enjoy the most?

[General] Each in its own way...

[Ann] Each in its own way was...unforgettable. It would be difficult to... Rome. By all means, Rome. I will cherish my visit here, in memory, as long as I live.

[Correspondent] Despite your indisposition, Your Highness?

[Ann] Despite that.

[安妮] 午夜时分,我会坐上南瓜马车,穿着玻璃鞋跑掉。

[乔] 这就是你的童话结局。

[马里奥·蒂拉尼] 全部剪掉?

[安妮] 全部剪掉。

[马里奥·蒂拉尼] 想好了?

[安妮] 是的。

[记者] 在您访问过的城市中,殿下最喜欢哪个?

[将军] 各有特色……

[安妮] 每座城市都有……令人难忘的独特之处。很难说……罗马,当然是罗马。我将珍惜此次来访,永记不忘。

[记者] 公主殿下,即使身体不适也依然如此?

[安妮] 依然如此。



Plot Summary

Princess Anne embarks on a highly publicized tour of European capitals. When she and her royal entourage arrive in Rome, she begins to rebel against her restricted, regimented schedule. One night Anne sneaks out of her room, hops into the back of a delivery truck and escapes her luxurious confinement. However, a sedative she was forced to take earlier starts to take effect, and the princess is soon fast asleep on a public bench. She is found by Joe Bradley, an American newspaper reporter stationed in Rome. He takes her back to his apartment. The next morning Joe dashes off to cover the Princess Anne press conference, unaware that she is sleeping on his couch! Once he realizes his good fortune, Joe promises his editor an exclusive interview with the princess...

安妮公主对欧洲各国首都进行公访。当她与其皇家随从抵达罗马时,她对严格安排的行程表产生了逆反心理。一天夜里,安妮偷偷离开了她的房间,爬进了一辆货车的后车厢,逃离了她豪华奢侈的禁宫。然而,她之前被迫注射的镇定剂开始发挥药效,于是公主很快



就在一个公园的长椅上睡着了。一个名叫乔·布拉德利的美国报社驻罗马记者发现了她，并把她带回了她的公寓。第二天早晨，乔急匆匆的准备赶去安妮公主的新闻发布会，却发现睡在他家沙发上的女子就是公主本人。而当他意识到他的好运气后，乔答应他的编辑对公主进行独家专访.....



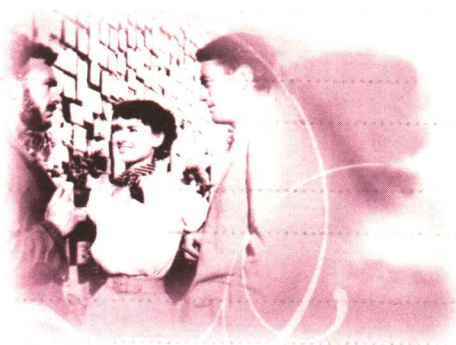


Major Characters

Joe Bradley	Gregory Peck
乔·布拉德里	格里高利·派克
Princess Ann	Audrey Hepburn
安妮公主	奥黛丽·赫本
Irving Radovich	Eddie Albert
欧文·瑞德维奇	艾迪·阿伯特
Mr. Hennessy	Hartley Power
亨尼西先生	哈特利·鲍尔
Ambassador	Harcourt Williams
大使	哈科特·威廉姆斯



Countess	Margaret Rawlings
伯爵夫人	玛格丽特·罗琳
General	Tullio Carminati
将军	图利奥·卡米纳蒂
Mario Delani	Paolo Carlini
马里奥·蒂拉尼	保罗·卡利尼
Giovanni	Claudio Ermelli
乔瓦尼	克劳蒂欧·埃尔梅里





Trivia

- * After filming, Peck informed the producers that, as Hepburn was certainly going to win an Oscar (for this, her first major role), they had better put her name above the title. They did and she did.

在影片拍摄结束后,派克就曾对制片人预言说奥黛丽一定会得到奥斯卡奖(这可是她主演的第一部片子),建议制片人最好把她的名字也放在电影海报显赫的位置上。他们这样做了,而奥黛丽果然获得了奥斯卡奖。

- * This was originally a project for Frank Capra, who had planned to cast Cary Grant and Elizabeth Taylor in the parts played by Gregory Peck and Audrey Hepburn.

这部片子本来是打算给弗兰克·科波拉拍的,而他则准备邀请加里·格兰特和伊丽莎白·泰勒来扮演本片中格里高利·派克和奥黛丽·赫本出演的角色。

罗马假日

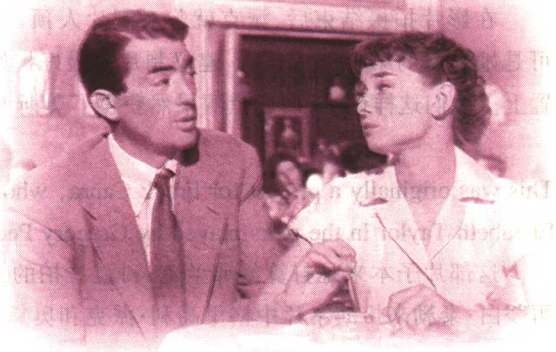
ROMAN
HOLIDAY

- * By the time he got the script for this film, Gregory Peck was hungry to do a comedy (he had not been in a comedy on film) and jumped at this opportunity.

在拿到这部片子的剧本时,格里高利·派克正迫切的想要演出一部喜剧(他之前从未演过喜剧),因而他迫不及待的接下了这部戏。

- * At the beginning of the movie, the elder gentleman dancing with princess Ann says to her, in Italian: "I want absolutely to die on the ship! "

在电影开头部分,那位与安妮公主共舞的老绅士用意大利语对她说的这句话意思是“死在船上是我最大的心愿”。





Reviews

The final moments of Roman Holiday are among the most moving and memorable of any romantic comedy I can think of.

罗马假日的结尾部分是我所能想到的所有浪漫喜剧中最让人感动也最值得回忆的时刻。

——Q Network film desk

Roman Holiday is one of the most beloved of both Hepburn's and Peck's films, a lovely little romance, full of fun and playfulness, stellar performances (Hepburn won an Oscar and Albert was nominated), and all set against the beauty of Rome.

罗马假日是赫本和派克最受人爱戴的一部电影,一部可爱的浪漫轻喜剧,有意思极了。演员表演精彩(赫本得到当届奥斯卡最佳女演员奖,阿尔伯特也获得提名),罗马美景尽收眼底。

——filmcritic.com



the film is plenty of fun, the Roman travelogue is pleasant enough, and Audrey Hepburn is positively peerless.

——Apollo Guide

电影非常有意思,罗马见闻也让人赏心悦目,奥黛丽·赫本更是无可挑剔。

——《阿波罗导报》

When you say “they don’t make movies like that anymore”, you are really talking about this movie.

当你说“他们再也做不出那样的电影了”,那你肯定是在说这部电影呢!

——needcoffee.com



The Stars in *Roman Holiday*

William Wyler 威廉·怀勒 (1902–1981)

Mini-biography 个人袖珍传记

Few film directors have demonstrated the depth, range, longevity, and sensitivity that William Wyler gave to the American screen. Yet like many of the early Hollywood destiny shapers, Wyler possessed neither a background in the arts nor even an all-American upbringing. During a visit to his parents' home in 1920 he met Carl Laemmle, his mother's cousin from America and president of Universal Studios. This man brings him into the wonderful film world.

很少有电影导演能够像威廉·怀勒这样对美国电影有如此深刻、广泛、长远以及敏感的影响。不同于许多好莱坞早期科班出身的导演,怀勒既没有艺术院校的背景也不是完全受全美国式教育长大的。1920年,威廉去看望他的父母时遇到了卡尔·勒穆勒,卡尔是他母亲从美国来的表兄,也是环球电影工作室的老板。这个人把威廉带入了奇妙的电影世界。



Selected Filmography 导演作品

《收藏家》	The Collector (1965)
《宾虚》	Ben-Hur (1959)
《罗马假日》	Roman Holiday (1953)
《嘉丽妹妹》	Carrie (1952)
《呼啸山庄》	Wuthering Heights (1939)
《孔雀夫人》	Dodsworth (1936)
《北非海岸》	Barbary Coast (1935)
《律师》	Counsellor at Law (1933)

Gregory Peck 格里高利·派克(1916–2003)

Mini-biography 个人袖珍传记

His parents divorced when he was five years old. An only child, he was sent to live with his grandmother. His fond memories are of his grandmother taking him to the movies every week and of his dog, which followed him everywhere.